

2022年7月20日

## 日本版 CNIPR 英訳情報の修正検証

アジア特許情報研究会:伊藤徹男

### 1. はじめに

日本版 CNIPR の中国特許英訳情報は原則として中国知識産権出版社(IPPH)の英訳情報が採用されており、これがヨーロッパ特許庁へ送付され DOCDB となって各種データベースのソースとなっていることは周知の通りです。

2021年4月に日本版 CNIPR の中国特許英訳情報が大幅に修正された模様であることは報告しました<sup>1)</sup>。これまでに用語および出願人の英訳情報の誤訳、スペルミス(誤字・脱字)について種々指摘してきましたが、どうやらそれらが修正された模様です。そこで今回改めてその修正状況について検証してみました。

Worldwide な情報を収録する Espacenet, PATENTSCOPE, 台湾特許庁の GPSS などの無料データベースおよび DOCDB を収録ソースとしている商用データベースへの反映は1年を経た現時点でもほぼ未修正の状況であり、修正されるまでには少しタイムラグがあるようです。この点を含み、用語、出願人について検証した結果を報告します。

また、Sharereserch などの一部商用データベースでは日本版 CNIPR の誤訳、スペルミスを補完するために「独自翻訳」などとして修正した翻訳情報を収録しているものもあるようです。

昨年(2021年)9月～12月にわたり日本版 CNIPR の動作が異常となり、場合によってはハングアップして何度も PC を再起動しなければならない状況となり(業務にも支障が出たので)ベンダーさんにも「どうなっているのでしょうか?」とクレームもしました。

日本のベンダーさんであればデータベースのメンテなどの情報は予めその期間を含めアナウンスがありますが、「どうも長期にわたるメンテを行なっているようです。」との回答以上の情報はありませんでした。

### 2. 出願人英訳情報の修正状況

#### 1) HON HAI PRECISION (鴻海精密工業) の英訳情報欠落

検索 Tips: 異表記・誤訳 出願人編<sup>1)</sup>で報告した内容を一部再掲する形になりますが、比較検証のためであるのでご了解いただきたい。

まず、中国特許で出願をリードしてきた代表的出願人 HON HAI PRECISION (鴻海精密工業) の出願推移を発行日ベースで表1に示しました。(この内容は2018年までの中国特許セミナーなどでも紹介してきたものです。) 表1における「SIPO」は中国特許庁の旧略称で現在では CNIPA となっています。「SR」は Sharereserch の略称です。

HON HAI PRECISION は本社を台湾に置く企業で単願特許もちろんありますが、多くの中国国内の子会社との共願案件もあります。中国国内共願案件では発行日ベースで 2000 年以降、それまで筆頭出願人として出願していたものを改め、共願子会社を筆頭にした出願に切り替えています。

表1. HON HAI PRECISION の英語と中国語での出願推移(2021 年 3 月以前)

公開年	Hon Hai + Hong Hai + Honghai Prec%				鴻海精密
	SIPO	SR	Orbit	PatBase	CNIPR
1997	4	4	4	4	4
1998	32	32	34	32	33
1999	47	49	54	53	52
2000	1	1	13	11	37
2001	0	0	46	42	124
2002	0	1	16	17	64
2003	0	1	28	27	112
2004	1	1	55	56	328
2005	0	0	97	99	593
2006	1	1	441	445	791
2007	4	5	1006	1011	1372
2008	204	10	1142	1134	1233
2009	29	29	2120	2007	2155
2010	1898	1898	2391	2347	2304
2011	2835	2835	3006	2935	2832
2012	3607	3607	3714	3665	3607

中国特許庁英語データベース(SIPO)の出願人収録は、『2010/02/17 発行以前は中国語で共願人が表記されていても「英語表記は筆頭出願人のみ」で、翌週の発行(2010/02/24)以降に「共願全出願人を英表記」するようになった<sup>1)</sup>』<sup>1)</sup>ので 2010/02/17 発行以前は「中国語検索数>英語検索数」となるので「出願人検索は中国語で検索する必要があります。』と紹介してきました。

この状況が 2021 年 4 月以降は表 2 のように変わりました。(表1との比較のため 2015 年までの公開特許件数としています)

英語情報がほぼ中国語情報と同数になっています。中国語情報とのわずかな差分(黄色でマーク)について検証した結果を表3に示しました。

表3における 1), 2), 4)の常州減速機の英表記は CHANGZHOU SPEED REDUCER GENERAL FACTORY であり、「常州減速機(Hon Hai Precision)」は誤訳です。

また、5), 6)には出願人の英訳はありませんでした。

表2. HON HAI PRECISION の英語と中国語での出願推移(2021年4月以降)

公開日	中国語	英語
2000	37	37
2001	124	124
2002	64	64
2003	112	112
2004	328	328
2005	593	593
2006	791	791
2007	1372	1372
2008	1233	1233
2009	2155	2155
2010	2304	2305
2011	2831	2834
2012	3607	3607
2013	3107	3106
2014	3220	3219
2015	1804	1804

中国語検索: 鸿海精密工业

英語検索: HON HAI PREC% or HONG HAI PREC% or HONGHAI PREC%

表3. 表2の差分検証

PD=(2010 or 2011) and PA=((HON HAI PREC% or HONG HAI PREC% or HONGHAI PREC%) not 鸿海精密工业)での差分

出願番号	出願人 (CN)	出願人 (EN)
1) CN200910024745.0	常州减速机总厂	Hon Hai Precision Ind
2) CN201010263501.0	常州减速机总厂;常州大学	Hon Hai Precision Ind.;CHANGZHOU University
3) CN201010229842.6	富士康(昆山)电脑接插件;鸿海精密股份工业	Foxconn Kunshan Computer Connector.;HON HAI PREC IND
4) CN201010525903.3	上海市机械制造工艺研究所;常州减速机总厂	Shanghai Institute of Machine Building Technology.;Hon Hai Precision Ind

PD=(2013 or 2014) and PA=(鸿海精密工业 not (HON HAI PREC% or HONG HAI PREC% or HONGHAI PREC%))での差分

出願番号	出願人 (CN)	出願人 (EN)
5) CN201110406287.4	鸿富锦精密工业;鸿海精密工业	英訳: 空欄
6) CN201210480202.1	国基电子;鸿海精密工业	英訳: 空欄

表4. 2010/02/17 発行以前の英訳は筆頭出願人のみ(GPSS)

申請日	公開公告日	申請號	公開公告號	申請人
2008/06/26	2009/12/30	CN200810302343.8	CN101616573A	鸿富锦精密工业(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鸿海精密工业 股份有限公司
2008/06/26	2009/12/30	CN200810302327.9	CN101616572A	鸿富锦精密工业(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鸿海精密工业 股份有限公司
2008/06/27	2009/12/30	CN200810302401.7	CN101616562A	鸿富锦精密工业(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鸿海精密工业 股份有限公司
2008/06/27	2009/12/30	CN200810302386.6	CN101616555A	鸿富锦精密工业(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鸿海精密工业 股份有限公司

表5. 2010/02/24 発行以降では筆頭出願人以外にも英訳が付与されている(GPSS)

申請日	公開公告日	申請號	公開公告號	申請人
2009/06/18	2010/12/29	CN200910303399.X	CN101932218A	鴻富錦精密工業(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鴻海精密工業 股份有限公司; HON HAI PRECISION INDUSTRY CO., LTD.
2009/06/18	2010/12/29	CN200910303408.5	CN101932216A	鴻富錦精密工業(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鴻海精密工業 股份有限公司; HON HAI PRECISION INDUSTRY CO., LTD.
2009/06/19	2010/12/29	CN200910303461.5	CN101932209A	鴻富錦精密工業(深圳)有限公司; HONGFUJIN PRECISION INDUSTRY (SHENZHEN) CO., LTD.; 鴻海精密工業 股份有限公司; HON HAI PRECISION INDUSTRY CO., LTD.

また、台湾特許庁 GPSS などでは「2010/02/17 発行以前の英訳は筆頭出願人のみ」で(表4)、「2010/02/24 発行以降では筆頭出願人以外にも英訳が付与されている」(表5)状況が 2022 年 7 月現在も維持されています。(2021 年 3 月以前の日本版 CNIPR と同じ状況)

## 2) その他、出願人英訳の誤訳、スペルミス状況

日本版 CNIPR の 2021 年 3 月以前では、LG Electronics で検索した集合中には表6に示すような誤訳案件が含まれていましたが、2021 年 4 月以降はこれらほぼすべてが解消されています。わずかに「利原康福泰, 伟革罗, 东洋制果, 乐金(杭州)记录媒体」など数件が LG Electronics と誤訳されているのみです。

表6. (2021 年 3 月以前)

日本版CNIPRで「LG Electronics」を検索すると(~2021/3)

	公報中国語	本来の表記	商用DB公開	商用DB登録
CN01138510.3	LG产电	LG Industrial Systems	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN03155549.7	LG化学	LG Chemical	LG ELECTRONICS	LG CHEMICAL
CN03158533.7	三星电机	Samsung Electric	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN200310123348.1	三星电子	Samsung Electronics	LG ELECTRONICS	SAMSUNG ELECTRONICS
CN200610037064.4	广东科龙电器	Kelong Electric	LG ELECTRONICS	LG ELECTRONICS
CN200680003271.6	绿阳能源	Yang green energy	LG ELECTRONICS	
CN200880123681.3	LG伊诺特	LG Innotek	LG ELECTRONICS	
CN201210303094.0	苹果公司	Apple	LG ELECTRONICS	
CN201380070214.X	API起源	API Genesis	LG ELECTRONICS	
CN201380070790.4	微软技术许可	Microsoft Technology Licensing	LG ELECTRONICS	
CN201410265062.5	株式会社泛泰	Pantech	LG ELECTRONICS	
CN201480011175.0	英特尔IP	Intel IP	LG ELECTRONICS	
CN201480020934.X	路博润先进材料	Lubrizol Advanced Materials	LG ELECTRONICS	

検索式:PA=(LG Electronics not (LG 电子 or 乐金电子))

しかし、同様の検索式で GPSS を検索すると、やはり、表7のように 2021 年 3 月以前の日本版 CNIPR の状況が再現できています(誤訳)。Shareresearch などの商用データベースでも同様です。

表7. GPSS による LG Electronics の誤訳状況(2022 年 7 月現在)

申請日	公開公告日	申請號	公開公告號	申請人
2018/07/20	2020/11/06	CN201880091628.3	CN111902741A	LG伊诺特有限公司; LG ELECTRONICS INC. (KR)
2018/07/20	2020/10/16	CN201880088893.6	CN111788510A	LG伊诺特有限公司; LG ELECTRONICS INC. (KR)
2018/10/22	2020/08/11	CN201880078927.3	CN111527422A	ZKW集团有限责任公司; LG ELECTRONICS INC (AT)
2018/02/12	2020/08/07	CN201880079963.1	CN111512703A	百赫娱乐有限公司; LG ELECTRONICS INC (KR)
2014/12/10	2017/08/29	CN201480083723.0	CN107111863A	瑞典爱立信有限公司; LG ELECTRONICS INC (SE)
2015/12/30	2017/08/29	CN201580072852.4	CN107110595A	三星电子株式会社; LG ELECTRONICS INC (KR)

さらに、住友化学(表8)、村田製作所(表9)、富士フイルム(表12)のように挙げればきりが無いほど出願人の英訳スペルミスは存在しましたが、何ということでしょう、これらも 2022 年 7 月の日本版 CNIPR ではほぼすべて解消されています。

ほぼ解消されたと言っても、現時点で中国語「住友化学」では 6733 件がヒットし、「SUMITOMO CHEM%」の英訳を除く 44 件が「FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSULTATION」と英訳され、中国語「村田製作所」では 7570 件がヒットし、「MURATA MANUFACTURING or MURATA MFG」を除く 95 件が「JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD MANUFACTURING STATION」と英訳されているので注意が必要です。

そして、やはり GPSS や Shareresearch などの商用データベースの一部には現時点でもスペルミスが未解消のまま「MUTATA MANUFACTURING」または「MUTATA MFG」として数百件が残っているようです(表11, 表12)。



表8. 住友化学のスペルミス

CN88100382.4 : SumitomoChemical  
 CN90101064.2 : Simitomo Chemical  
 CN97117913.1 : Sumitomo Chemical  
 CN00103514.2 : Sumotomo Chemical  
 CN00122238.4 : Suminoto Chemical  
 CN00802932.6 : Sumiktomo Chemical  
 CN0112217.X : Sumimoto Chemical  
 CN0112369.9 : Smitomo Chemical  
 CN01119709.9 : Suitomo Chemical  
 CN01124839.4 : Sumotomo Chemical  
 CN01129397.7 : Sumiotomo Chemical  
 CN01130251.8 : Sumitoom Chemical  
 CN01139625.3 : Samitomo Chemical  
 CN03107906.7 : Sumitomo Chimiical  
 CN03142814.2 : Sumitomo Chemical  
 CN200310109773.5 : Sumitoma Chemical  
 CN200310124877.3 : Sunitomo Chemical  
 CN200410031696.0 : Smitomo Chemical  
 CN200410071084.4 : Samitomo Chemical  
 CN200510083142.X : Sumitono Chemicals  
 CN200880120880.9 : Mitomo Chemical  
 CN201010200043.6 : Sumitomo Co., Ltd.  
 CN201080045251.1 : Chemical Company Limited  
 CN201210012217.5 : Sumitomo Company  
 CN201210071549.0 : Sumitomo

表9. 村田製作所のスペルミス

村田製作所の誤英表記	CNIPR	DOCDB系 商用英語DB
Marata Manufacturing	1	1
Marata Mfg	3	3
Maruta Manufacturing	2	2
Muara Manufacturing	2	2
Muirata Mfg	1	1
Mura Manufacturing	4	4
Murada Seisakusho	2	2
Murat Manufacturing	4	4
Murat Mfg	2	6
Murata Manufacture	1	1
Murata Manufacturig	1	1
Murata Manufacturng	2	2
Murata Manufascturing	1	1
Murata Manufauring	2	2
Murata Manufacturing	2	2
Murata Mauufacturing	2	2
Murata Maunufacturing	1	1
Murata Mnaufacturing	1	1
Murate Manufacturing	3	3
Murato Manufacturing	2	2
Muratra Manufacturing	1	1
Muratu Manufacturing	2	2
Murauta Mfg	1	1
Muruta Mfg	4	4
Muruta Seisakusho	1	1
Mutata Manufacturing	584	637

表10. 村田製作所が「MUTATA MFG」とスペルミス(GPSS 2022年7月現在)

申請日	公開公告日	申請番号	公開公告番号	申請人
2020/02/26	2020/09/04	CN202010119630.6	CN111628594A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2020/02/25	2020/09/04	CN202010115723.1	CN111628591A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2019/03/28	2019/10/11	CN201910246153.7	CN110324012A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2019/03/28	2019/10/11	CN201910244797.2	CN110324007A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2019/03/29	2019/10/11	CN201910251660.X	CN110323191A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2018/09/26	2019/04/12	CN201811128026.9	CN109617531A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2016/12/02	2018/08/21	CN201680072424.6	CN108431998A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)
2016/09/20	2018/07/31	CN201680061751.1	CN108352472A	株式会社 村田製作所; MUTATA MANUFACTURING CO., LTD. (JP)

検索式:(村田製作所 and (MUTATA MANU\* or MUTATA MFG))@pa

表11. 村田製作所が「MUTATA MFG」とスペルミス(Sharereserch 2022年6月現在)

出願番号	出願日	公報番号	公報発行日	出願人・権利者(最新)
CN202010119630A	2020/2/26	CN11162859	2020/9/4	MUTATA MFG CO LTD
CN202010115723A	2020/2/25	CN11162859	2020/9/4	MUTATA MFG CO LTD
CN201910251660A	2019/3/29	CN11032319	2019/10/11	MUTATA MFG CO LTD
CN201910246153A	2019/3/28	CN11032401	2019/10/11	MUTATA MFG CO LTD
CN201910244797A	2019/3/28	CN11032400	2019/10/11	MUTATA MFG CO LTD
CN201811130158A	2018/9/27	CN10956159	2019/4/2	MUTATA MFG CO LTD
CN201811128026A	2018/9/26	CN10961753	2019/4/12	MUTATA MFG CO LTD
CN201810879503A	2018/8/3	CN10965566	2019/4/19	MUTATA MFG CO LTD
CN201710023519A	2017/1/12	CN10709353	2017/8/25	MUTATA MFG CO LTD
CN201680072424A	2016/12/2	CN10843199	2018/8/21	MUTATA MFG CO LTD
CN201680061751A	2016/9/20	CN10835247	2018/7/31	MUTATA MFG CO LTD

グローバル企業である富士フイルム(富士胶片)は数多くの子会社や関連会社を擁し、中国語では「富士胶片, 富士写真胶片, 富士写真软片, 富士摄影胶片, 富士写真菲林, 富士胶卷」など、英語でも「FUJI FILM, FUJIFILM, FUJI PHOTO」などを冠した本体以外の関連会社がありますのでグループ企業として抽出するには英語+中国語で抽出することをお勧めします。

2021年4月以降は表12のようなスペルミスは解消されましたが、富士胶片富山化学(FUJIFILM TOYAMA CHEMICAL)が単に「TOYAMA CHEMICAL」と英訳されていたり、細胞動力国際(CELLULAR DYNAMICS INTERNATIONAL)なども傘下に収め、富士胶片細胞動力となっていますが「FUJIFILM」を冠することなく「CELLULAR DYNAMICS INTERNATIONAL」の英訳だけであったりしますから注意が必要です。

富士能株式会社(旧富士写真光机)も現在は富士フイルムとして扱われていますが「FUJI CORPORATION」の英訳や、富士胶片电子影像(FUJIFILM ELECTRONIC IMAGING)が「FFEI LTD」と略表記、「富士胶片医疗健康(FUJI FILM MEDICAL HEALTH)が「HITACHI LTD」と誤訳されているケースも2021年4月以降の日本版 CNIPR にはあります。

表12. 富士フイルムのスペルミス

出願番号	スペルミス
CN01109408.7	Fiji Photo Film
CN200310102794.4	Fuji Phot Film
CN200310123242.1	Fuji Fiml
CN200480042912.X	Fujitsu Photo Film
CN200410002579.1	Fji Film
CN201210315799.4	Fujfilm Corporation
CN201510578204.8	FIJIFILM CORPORATION
CN201210101394.0	Ujifilm
CN00136219.4	Fuji Photo Eilm
CN00136219.4	Fuji Photo Eilm
CN01123602.7	Fuij Photo Film
CN01115779.8	Fuij Film
CN01141810.9	Fujii Film
CN01120304.8	Fuji Phont Film
CN02107177.2	Fuji Photo Fiolm
CN00133643.6	Fuji Filim
CN03143658.7	Fuji Fiml
CN201210315799.4	FUJIFILM CORPORATION
CN96107417.5	Fumi Photo Film
CN96301478.1	Fuji Filmstrip Company

検索 Tips: 異表記・誤訳 出願人編(その1) <sup>1)</sup>で紹介したその他4社出願人についてのスペルミスの改善状況も報告します。2021年3月までのスペルミスの具体例は上記出願人編(その1)で紹介していますが、スペルミスのパターン数の変化を表13に示しました。昨年4月時点で劇的に改善されたと思いましたが、1年後の現在ではさらに改善され、ほぼ解消したと言えます。

表13. スペルミスの種類(異表記は除く)と推移

	(~2021/3)	日本版CNIPR	
		2021/4時点	2021/7現在
HOFFMANN-LA ROCHE	19種	0	0
ASTRAZENECA	13種	6種	0
TOYOTA JIDOSHA	33種	13種	1種
HONDA MOTOR	22種	11種	0

出願人の誤訳例として、INFOPRO2016「中国における特許ライセンス情報収集の留意点」<sup>2)</sup>で紹介した以下の誤訳事例もあります。

### Case1: 権利移転情報はなく、英表記が他社名に

自動車分野	公開: 中国語	公開: 英表記
CN02103504.0	马渊马达(Mabuchi Motor)	⇒Mazda Motor
CN200510112501.X	本田技研(Honda Giken)	⇒Mazda Motor
CN201310271867.6	现代自动车(Hyundai Motor)	⇒Toyota Jidosya
CN201480035749.8	标致雪铁龙(Peugeot Citroen)	⇒Toyota Jidosya

#### エレクトロニクス分野

CN01818334.4	英特尔公司(Intel Corp)	⇒Sumitomo Bakelite
CN03158533.7	三星电机(Samsung Electric)	⇒LG Electronics
CN201110119349.3	索尼公司(Sony Corp)	⇒Microsoft Corp
CN201210582330.7	斯凯普公司(Skype)	⇒Microsoft Corp

#### 化学分野

CN98109459.7	三井化学(Mitsui Chemical)	⇒Mitsubishi Chemical
CN01806818.9	日本油脂(Nippon Oils & Fats)	⇒Nippon Paint
CN201380015943.5	株式会社艾迪科(Adeka)	⇒GUNZE KK

図1. INFOPRO2016 発表資料<sup>2)</sup>

これらの誤訳も「CN01818334.4 Intel」が Sumitomo Bakelite と誤訳されたままになっているもの以外はすべて正しい英表記となっていることを確認しました。

さらに、どの程度、誤訳やスペルミスが解消されたかについて一例だけ「富士フィルム」の例で見えてみることにしましょう。

① PA=((富士胶片 or 富士写真 or 富士摄影胶片 or 富士胶卷) not (FUJI FILM or FUJIFILM or FUJI PHOTO)) 82件

82件中ノイズとなる誤訳やスペルミスは確認できませんでした。

・富士写真光機が新社名である(Fujinon)で抽出



- ・富士胶片富山化学が FUJIFILM の英訳はなく、単に「TOYAMA CHEMICAL」の訳「TOYAMA CHEMICAL」で検索すると FUJIFILM 傘下に入る前の富山化学単願も抽出される。
- ・誤訳としては、富士胶片医疗健康(HITACHI, LTD)が 4 件

② PA=((FUJI FILM or FUJIFILM or FUJI PHOTO) not (富士胶片 or 富士写真 or 富士摄影胶片 or 富士胶卷)) 8 件

8 件中、西默(FUJIFILM HUNT CHEMICALS)などノイズと思われるもの 3 件

和光純薬工業のみで FUJIFILM WAKO PURE CHEMICAL の英訳があるが、中国語検索では FUJIFILM 傘下に入る前の「和光純薬工業」も抽出される。

「検索 Tips:異表記・誤訳 出願人編(その2)」<sup>3)</sup>で紹介した出願人の誤訳例についてもほとんど修正されているものと思われませんが、もはやその内容について検証するモチベーションはありません。誤訳やスペルミスの実態を紹介するというあら捜しのような問題には好奇心を持って向かうことができませんが、「中国特許英語情報から誤訳・スペルミスがなくなりました」という当たり前のデータベースとしての検証など面白くも何ともなくなり、セミナーのコラムとして「昔はこんなことがありました」と紹介する程度のネタでしかなくなってしまいました。

たった 1 年で昨年紹介した資料も陳腐化したこととなります。でも素晴らしいことです。

### 3. 用語英訳の誤訳、スペルミスの状況

日本版 CNIPR の用語誤訳として表 14 に示す事例をセミナーで紹介してきました。表 14 の出願番号を基に 2022 年 7 月 20 日時点で再度検索して英訳情報を確認してみました。

その結果、不幸なことに現時点でも日本版 CNIPR の英語訳に変化はなく誤訳は修正されていません。当然、Shareresearch などの商用データベースも誤訳のままです。

表 14. 英語データベースの誤訳例

AN	中国語	CNIPR英語	商用英語DB	J-Platpat	正訳
CN200610044459.7	聚乙烯	polystyrene	polystyrene	ポリエチレン	polyethylene
CN200910272723.6	聚乙烯	polypropylene	polypropylene	ポリエチレン	polyethylene
CN201310343520.8	聚乙烯	polyolefin	polyolefin	ポリエチレン	polyethylene
CN201410676694.0	聚乙烯	polyester	polyester	ポリエチレン	polyethylene
CN02147913.5	聚乙烯亚胺	polyvinyl imine	polyvinyl imine	ポリエチレンイミン	polyethyleneimine
CN201010125416.8	聚乙烯亚胺	polyethylene	polyethylene	ポリエチレンイミン	polyethyleneimine
CN200410031459.4	聚乙烯醇	polyvinyl acetal	polyvinyl acetal	ポリビニルアルコール	polyvinyl alcohol
CN200610067855.1	聚乙烯醇	polyethylene	polyethylene	ポリビニルアルコール	polyvinyl alcohol
CN200710009918.2	聚乙烯基吡啶	polyvinyl alcohol	polyvinyl alcohol	ポリエチレン系ピリジン	polyvinyl pyridine
CN200510014347.2	聚乙烯吡咯烷酮	polyethylene ketopyrrolidine	polyethylene ketopyrrolidine	ポリビニルピロリドン	polyvinylpyrrolidone
CN02127269.7	聚酯树脂	polyurethane resin	polyurethane resin	ポリエステル樹脂	polyester resin
CN200920302084.9	聚酯亚胺	polyurethane	polyurethane	ポリエステルイミン	polyester imine
CN200610006298.2	聚硅氧烷	polyurethane	polyurethane	ポリシロキサン	polysiloxane
CN200410065242.5	聚氨酯	polyamide	polyamide	ポリウレタン	polyurethane
CN201210184070.8	聚酰亚胺	polyamide	polyamide	ポリイミド	polyimide

似たような用語「聚丙烯(polypropylene ethylene)が「polystyrene」と誤訳されているケースについても GPSS や Shareresearch で確認しました。

検索式:((聚丙烯 and polystyrene) not (聚苯乙烯 or 多苯乙烯))@ti

TI/11, AB/133, CL/0, DE/4

検索式の説明:聚丙烯 が polystyrene と誤訳されており、同一フィールドに polystyrene の中国語「聚苯乙烯 or 多苯乙烯」がないもの

(聚苯(polystyrene), 苯板(polystyrene board), 发泡胶(polystyrene foam)などもあるが)

GPSS では請求の範囲および詳細な説明中に誤訳はないかのように見えますが、英訳情報が収録されていないためです。Shareresearch で確認してみると発明の名称や要約では IPPH 英文、独自機械翻訳いずれも polystyrene ですが、請求の範囲では IPPH 英文は polystyrene や poly-third ethene などありますが、独自機械翻訳で 7 件が polypropionates ethylene などと正訳に近い翻訳となっています。J-Platpat で確認してみるとすべて「ポリプロピレンエチレン」と正しく翻訳されています。

その他のスペルミスについても日本版 CNIPR で確認してみました。

(1)AIBN(azobisisobutyronitrile) (表 15)

要約中から 186 件のスペルミスが抽出されます。

表15. AIBNのスペルミス

azoisobutyronitrile	2azo diisobutyronitrile
azodiisobutanenitrile	diisopropyl azodicarboxylate
azodiisobutylnitrile	diisobutyronitrile or
azadiisobutylnitrie	zaodiisobutyronitrile
W9azo-isobutyronitrile	azadiisobutanenitrile
azo-di-isopropylcyanide	azodiiso-butyril nitrile
azo-bis-iso-butyrionitrile	azodiisobutyronitrile
azo-bis-isobutyronitrile	azo diisobuty ronitrile
azo-bis-iso-butyrinitrile	azo-diisobutyronitrile
azobisisobutylnitrile	azodiiso butylnitrile
azodisobutyronitrile	azo-bis-iso-butyrinitrile
azodiisobulyronitrile	azobisisobutyronitrile
azo-diisobutyl nitrile	

(2) semiconductor (表 16)

「semi」のスペルミス TI/62, AB/235, CL/29, DE/356

「conductor」のスペルミス TI/159, AB/122, CL/1895, DE/11865

表16. Semiconductorのスペルミス

「semi」のスペルミス		「conductor」のスペルミス	
Seconductor	Siconductor	Semionductor	Semiconcutor
Emiconductor	Sesiconductor	Semicnductor	Seminconductor
Smiconductor	Semioconductor	Semicoductor	Semicondoctor
Seiconductor	Simiconductor	Semiconuctor	Semicondustor
Semiconductor	Aemiconductor	Semicondctor	Semiconduictor
Somiconductor	Skmiconductor	Semicondutor	Semidoncutor
Seniconductor	Simeiconductor	Semiconducor	Semicocductor
Esmicondcutor	Semlconductor	Semiconductr	Semiconductrice
Simiconduter	Simeiconductor	Semiconducto	Semiconcuctor
Seimiconductor		Semiconductor	Semiconduictur
Secmiconductor		Semiconducteur	Semi-conductr
Seminconductor		Semicondcutor	Semiconducoctor
Simiconductor		Semioconductor	Semiconduictor
Seimiconductor		Semidoncudtor	Semiconductro
Semciconductor		Semiconructor	Semiconduetor
Seminconductor		Semicanductor	Semiconducter
Asemiconductor		Semixonductor	Semioconductor

いずれも用語については誤訳、スペルミス共に修正されていないことが確認できました。

#### 4. まとめ

日本版 CNIPR の誤訳やスペルミス修正は現時点では出願人のみのようです。その修正にも若干の問題は残しているものの総じてユーザーにはウェルカムな修正と言えます。

この修正情報がどのぐらいのタイムラグで Espacenet, PATENTSCOPE, GPSS および商用英語データベース反映されるのか、はたまた、修正再収録されることなく誤訳やスペルミスを含んだ情報のまま利用せざるを得ないのか注視していきたいと思えます。

GPSS などで中国語出願人名「富士胶片」が「Endoscope」や「FUJITSU FILM」, 「FUJITSU LTD」 と抽出されるのも今のうちかもしれません。話のネタに確認しておかれるといいでしょう。

近い将来、用語の誤訳、スペルミスについても修正されることを期待しています。調査の場面では出願人検索より用語検索の方が頻度も高いので早急に用語について修正してほしいものです。

#### 5. 参考文献

1)検索 Tips: 異表記・誤訳 出願人編(その1)

<http://patentsearch.punyu.jp/asia/Applicant1.pdf>

2)中国における特許ライセンス情報収集の留意点

<http://patentsearch.punyu.jp/asia/INFOPRO2016A33.pdf>

3)検索 Tips: 異表記・誤訳 出願人編(その2)

<http://patentsearch.punyu.jp/asia/Applicant2.pdf>

以上